



Ces su

Ce cours ne nécessite aucune connaissance préalable dans le domaine de la traduction. Cependant, une bonne connaissance de la grammaire française est indispensable.

### **PEDAGOGICAL OBJECTIVES**

À la fin du cours, les étudiants seront en mesure de :

Analyser la nature et la fonction des mots et syntagmes dans la phrase  
Traduire des textes variés, tirés principalement de la presse, en utilisant des techniques permettant de produire une traduction correcte et naturelle dans la langue cible  
Eviter les calques syntaxiques les plus courants dans la traduction de textes anglais vers le français

### **COURSE MATERIALS**

« Difficultés expliquées du français for English Speakers », A. Vercollier, CLE International, 2004 [A noter : cet ouvrage est également utilisé dans le cours Fr 3307B, qui couvre des chapitres différents du livre.]

Les notes de cours et les exercices sont disponibles en ligne sur le site du cours (OWL).

[Jacqueline Morton \(ISBN 0-934034-29-X\)](#) est une référence utile pour ceux qui ne maîtrisent pas les notions de de grammaire. Nous n'utilisons PAS ce livre en classe.

### **METHODS OF EVALUATION**

Tests (2 x 30%)

*Avec dictionnaires (bilingues et/ou explicatifs). SANS les notes du cours.*

cours.

Projet de recherche à remettre le dernier jour du cours (40%)

*Des instructions détaillées sur le contenu et le format de ce travail seront fournies en classe*

### **CALENDAR**

---

18 septembre

Aspects théoriques de la traduction.  
Erreurs à ne pas commettre.

A downloadable Student Medical Certificate can be found here:  
[http://www.uwo.ca/univsec/academic\\_policies/rights\\_responsibilities.html](http://www.uwo.ca/univsec/academic_policies/rights_responsibilities.html)

### **Support services**

Students who are in emotional/mental distress should refer to Health and Wellness website [http://www.health.uwo.ca/mental\\_health](http://www.health.uwo.ca/mental_health) for a complete list of options about how to obtain help.

### **Statement on Plagiarism, Cheating and other Scholastic Offences**

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence in the Academic Handbook available on the Academic Calendar website, here: <http://www.westerncalendar.uwo.ca/2016/pg113.html>

### **Debarment from writing the final examination**

A student is entitled to be examined in courses in which registration is maintained, subject to the following limitations:

- 1) A student may be debarred from writing the final examination for failure to maintain satisfactory academic standing throughout the year.
- 2) Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the Department concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of